



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)**  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП Лингвистика

 Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

 Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Теория перевода немецкого языка**  
**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**  
**Профиль «Перевод и переводоведение»**  
**Форма подготовки очная**

курс 3 - 4 семестр 5 - 8  
лекции 76 час.  
практические занятия 62 час.  
лабораторные работы 00 час.  
в том числе с использованием МАО лек. 18 / пр. 18 / лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 288 час.  
в том числе с использованием МАО 36 час.  
самостоятельная работа 150 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 45 час.  
курсовая работа / курсовой проект 6 семестр  
зачет 6, 7, 8 семестр  
экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой : к.ф.н., доцент Морева Н.С.  
Составители: к.ф.н., доцент Корнилова Л.Е.

**Владивосток**  
**2019**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория перевода немецкого языка»**

Дисциплина «Теория перевода немецкого языка» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лекции (76 часа), практические занятия (62 часов) и самостоятельная работа (150 часов, в том числе 45 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3-4 курсах в 5-8 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 5 семестре и зачет в 6,7,8 семестрах.

Дисциплина «Теория перевода немецкого языка» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

**Целью курса** является формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- развитие умения делать устный абзачно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
- умение осуществлять односторонний и двусторонний перевод;
- умение работы со словарями, справочниками, базами данных, как в бумажном, так и в электронном виде;

- умение компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10: Владение основными способами	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения, а

достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		так же основные приемы перевода
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода немецкого языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, мозговой штурм, составление интеллект-карт, тезирование, реферирование.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Лекции (76 часов)**

### **5 СЕМЕСТР**

**(18 часов, все с использованием МАО)**

**Раздел I. Основные понятия общей теории перевода (7 часов, в том числе 7 часов МАО)**

**Тема 1 (2 часа).** Лекция-беседа. Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

**Тема 2 (2 часа).** Лекция-беседа. Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Проблема переводимости. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

**Тема 3 (3 часа).** Виды перевода. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись. Матричный анализ при рассмотрении видов перевода.

**Раздел II Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (11 часов, в том числе 11 часов МАО)**

**Тема 4 (3 часа).** Эквивалентность и адекватность. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Составление интеллект-карты.

**Тема 5 (2 часа).** Пути достижения эквивалентности: Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения. Матричный анализ.

**Тема 6-7 (6 часов).** Пути достижения эквивалентности: лексические трансформации. Грамматические трансформации, комплексные трансформации. Тезирование.

### **6 СЕМЕСТР (18 часов)**

**Тема 1. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация (2 часа).**

Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Объект, задачи теории перевода. Перевод как процесс и результат.

**Тема 2. Грамматические проблемы перевода. Синтаксис (4 часа).**

Коммуникативная нагрузка членов предложения. Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке сравнительно с русским.

Средства выражения коммуникативного задания. Интонация. Порядок слов. Артикль. Залоговые обороты. Двусоставные и односоставные предложения и их перевод на русский язык. Формально-двусоставные предложения. Формально-односоставные (формально-бесподлежащие) предложения. Форма сказуемого в немецком и русском языках.

### **Тема 3. Грамматические проблемы перевода. Морфология (6 часов).**

Глагол. Категория времени и вида. Категория наклонения. Модальность. Категория залога. Имя существительное. Категория определенности и неопределенности. Употребление артикля с отвлеченными и вещественными существительными. Артикль при именах собственных. Семантическая связь артикля с другими частями речи. Имя числительное. Причастие.

### **Тема 4. Грамматический аспект перевода (6 часов).**

Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.

## **7 СЕМЕСТР (14 часов)**

### **Тема 5. Процесс перевода. Единицы перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции (2 часа).**

Определение перевода как средства межкультурной коммуникации. Общественная функция перевода. Историческая справка о развитии переводческой деятельности. Роль перевода в современном мире. Перевод как научная дисциплина. Задачи теории перевода. Связь перевода с другими научными дисциплинами. Требования к переводу и переводчику. Виды перевода и их специфика. Перевод устный и письменный. Процесс перевода как центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации. Два вида переводческих операций: перевыражение содержания исходного текста; адаптация создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и преинформационному заказу носителей ИЯ. Перевод как многоуровневый акт. Детерминанты процесса перевода, производные от его общественного предназначения.

### **Тема 6. Проблема переводимости и адекватности текста (2 часа).**

Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы.

Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Адекватность и целесообразность трансформаций. Понятие динамической эквивалентности.

### **Тема 7. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Переводческие компенсации и трансформации (4 часа)**

Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды:

Лексические трансформации. Добавление (расширение). Приращение. Трансформационные приращения. Опущение (сокращение). Перестановка (перемещение). Интенсификация. Лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия смысловое развитие). Смысловое развитие (модуляция).

Грамматические трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложений. Объединение предложений. Грамматические замены. Синтаксические перестановки.

Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация.

Мера переводческих трансформаций.

### **Тема 8. Лексикологический аспект перевода (6 часов)**

План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика. Перевод реалий. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Административные реалии. Опущение. Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов. Передача имен собственных имен. Перевод географических названий. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях немецкого и русского языков. Семантическая избыточность и способы ее устранения. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.



## **8 СЕМЕСТР (26 часов)**

### **Тема 9. Прагматический аспект перевода (6 часов).**

Понятие прагматических отношений. Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Передача в переводе модальности высказывания. Средства выражения эмфазы. Передача при переводе стилистических приемов. Передача при переводе социально и локально маркированных средств.

### **Тема 10. Прагматическая составляющая переводческой компетенции. Поиск оптимального переводческого решения (6 часов).**

Осмысление процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Теоретические модели перевода. Нормы перевода. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование перевода. Особенности перевода в зависимости от типа материала. Нормативно-языковые и визуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Понятие оптимального переводческого решения.

### **Тема 11. Жанровая стратификация текстов и перевод (6 часов)**

Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Различные подходы к жанровой классификации текстов. Апеллятивные тексты. Аудио-медиаальные тексты. Особенности перевода. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

### **Тема 12. Системы сопровождения переводческой деятельности (8 часов)**

Особенности работы современного переводчика. Программное обеспечение, Интернет-ресурсы. Типы и структура словарей. Критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **5 семестр (18 часов)**

#### **Занятие 1-2 (4 часа).**

Пути достижения эквивалентности. Освоения. Механические способы передачи заимствованных иностранных слов: переводческая транслитерация и переводческое транскрибирование, калькирование.

#### **Занятие 3 (2 часа).**

Грамматические трансформации.

#### **Занятие 4-5 (4 часа)**

Лексические трансформации.

#### **Занятие 6 (2 часа).**

Комплексные трансформации.

#### **Занятие 7 (2 часа).**

Уровни эквивалентности. Выполнение упражнений.

#### **Занятие 8 (2 часа).**

Зачетное задание. Выполнение перевода с анализом.

#### **Занятие 9 (2 часа).**

Анализ работ.

### **6 семестр**

**(18 часов в том числе с использованием 18 часов МАО)**

#### **Занятие 1. Грамматические проблемы перевода. Синтаксис (2 часа)**

Коммуникативная нагрузка членов предложения. Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке сравнительно с русским. Двусоставные и односоставные предложения и их перевод на русский язык. Формально-двусоставные предложения. Формально-односоставные предложения. Форма сказуемого в немецком и в русском языках. Обсуждение перевода (дискуссия).

#### **Занятие 2. Грамматические проблемы перевода. Морфология. Глагол (2 часа).**

Категория времени в немецком и русском языках. Относительные времена и их передача на русский язык. Настоящее время и способы его перевода. Прошедшее время в плане сопоставления немецкого и русского языков. Будущее время. Обсуждение перевода (дискуссия).

#### **Занятие 3. Категория наклонения. (2 часа).**

Общая характеристика наклонения и модальности. Наклонения в немецком языке. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение

(императив). Сослагательное наклонение (конъюнктив). Использование ролевой игры.

#### **Занятие 4. Предположение как особый вид модальности (2 часа).**

Предположение как особый вид модальности.

Предположение, основанное на чужих словах.

Конструкция с глаголом wollen. Конструкция с глаголами glauben и scheinen.

Перевод конструкций с модальными глаголами на русский язык. Русские соответствия различных оттенков модальных глаголов. Обсуждение перевода (дискуссия)

#### **Занятие 5. Категория залога (2 часа).**

Залог в немецком и русском языках. Общая характеристика.

Формы страдательного залога и их перевод.

Степень распространенности пассивных залоговых конструкций в немецком языке и способы их перевода. Обсуждение перевода (дискуссия)

#### **Занятие 6. Имя существительное (2 часа).**

Семантические и синтаксические признаки имени существительного.

Падежные формы, их употребление и перевод на русский язык. Анализ перевода (дискуссия).

#### **Занятие 7. Артикль. Числительное (2 часа).**

Категория определенности и неопределенности.

Артикль. Общая характеристика.

Употребление артикля с отвлеченными и вещественными существительными.

Артикль при именах собственных. Семантическая связь артикля с другими частями речи.

Общая характеристика числительных. Употребление количественных числительных. Порядковые числительные. Дробные числительные. Анализ перевода (дискуссия).

#### **Занятие 8 – 9. Грамматический аспект перевода (4 часа).**

Грамматико-синтаксические трансформации.

Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены.

Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.

Способы перевода предложений с двойным отрицанием. Обсуждение перевода (дискуссия).

## **7 семестр (14 часов)**

### **Занятие 1. Проблема передачи содержания в переводе (2 часа).**

Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Передача денотативного содержания. Подстановки.

### **Занятие 2. Проблема переводимости и адекватности текста (2 часа).**

Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы. Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Адекватность и целесообразность трансформаций. Понятие динамической эквивалентности.

### **Занятие 3 - 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Переводческие компенсации и трансформации (4 часа).**

Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды: Лексические трансформации. Добавление (расширение). Приращение. Трансформационные приращения. Опускание (сокращение). Перестановка (перемещение). Интенсификация. Лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия смысловое развитие). Смысловое развитие (модуляция).

### **Занятие 5 - 6. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Переводческие компенсации и трансформации (4 часа).**

Грамматические трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложений. Объединение предложений. Грамматические замены. Синтаксические перестановки. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация. Мера переводческих трансформаций.

### **Занятие 7. Лексикологический аспект перевода (2 часов).**

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика»; «ловушки внутренней формы»; «забытые значения» многозначных слов; «лексические иносказания».

## **8 семестр (12 часов)**

### **Занятие 1. Прагматическая составляющая переводческой компетенции. Поиск оптимального переводческого решения (2 часа).**

Теоретические модели перевода. Редактирование и саморедактирование перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Понятие оптимального переводческого решения.

### **Занятие 2. Жанровая стратификация текстов и перевод (2 часа).**

Виды содержания текста. Различные подходы к жанровой классификации текстов. Апеллятивные тексты (деловая служебная корреспонденция, частные деловые бумаги, коммерческие документы). Аудио-медиаальные тексты.

### **Занятие 3. Жанровая стратификация текстов и перевод (2 часа).**

Задачи художественного перевода. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

### **Занятие 4. Жанровая стратификация текстов и перевод (2 часа).**

Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

### **Занятие 5. Жанровая стратификация текстов и перевод (2 часа).**

Функционально-стилистические особенности публицистических текстов, их типология и стратегии перевода.

### **Занятие 6. Системы сопровождения переводческой деятельности (2 часа).**

Особенности работы современного переводчика. Программное обеспечение, Интернет-ресурсы. Типы и структура словарей. Критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода немецкого языка» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

- характеристику заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Теория перевода немецкого языка» (150 часов)**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>Семестр 5</b>				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	27 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
3.	1-18-ая неделя	Подготовка к экзамену	45 ч.	Экзамен: тест и письменный перевод.
<b>Семестр 6</b>				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	20 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
2.	(1-18-ая недели)	Курсовая работа	10 ч.	Курсовая работа
3.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	6 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.
<b>Семестр 7</b>				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	5 ч	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе.

				Собеседование. Тесты.
2.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	3 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.

### Семестр 8

1.	(1-14-ая недели)	Подготовка к лекционным и практическим занятиям.	30 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
3.	14-ая неделя	Подготовка к зачету	4 ч.	Контрольная работа. Письменный перевод.

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к лекционным занятиям.* Подготовка к лекциям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы, подготовке проектов и докладов, заучивании наизусть терминов и их определений, а также в подготовке к терминологическим тестам и диктантам.

- *Подготовка к практическим занятиям.* Подготовка к практическим занятиям заключается в выполнении практических упражнений на перевод по теме занятия, которые могут быть выполнены в устной и в письменной формах. Сдача заданий происходит в срок, указанный преподавателем во время практических занятий.

- *Подготовка к тестам и блиц-тестам.* Блиц-тесты проводятся по каждой предшествующей лекции. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций, соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

- *Написание курсовой работы.* Курсовая работа (ПР-5) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

• *Подготовка к зачету.* Проверка навыков и умений письменного и устного перевода текстов различных функциональных стилей.

• *Подготовка к экзамену.* Проверка полученных теоретических знаний после курса лекций, а также умений и навыков письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

*Подготовка к работе на лекционных занятиях.* Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем в конце каждой лекции. Сдача заданий производится в срок, указанный преподавателем, также во время лекций.

*Подготовка к работе на практических занятиях.* Для выполнения письменного перевода материалы выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты как на иностранном, так и на русском языках. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради или устно. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

Для выполнения устного перевода студенты получают текст в цифровом формате для самостоятельной записи текста со слуха. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном, на отдельном листе либо в тетради или в устном.

Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

*Написание курсовой работы.* При написании курсовой работы студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.



2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.

3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.

4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.

5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 10-15 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см. Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия. При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

### Критерии оценки курсовой работы:

Баллы (рейтинг овой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
76-85-	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы.

		Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел I	ПК-8 ПК-9	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 1-5
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 1-5
2	Раздел II	ПК-8 ПК-9 ПК-10	знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Вопросы к экзамену 5-10
			владеет	Тест	Вопросы к экзамену 5-10
3	Раздел III	ПК-8 ПК-10 ПК-11	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-3
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к

					зачету 1-3
4	Раздел IV	ПК-10 ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-3
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-3
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-3
5	Раздел V	ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2
6	Раздел VI	ПК-11 ПК-17	знает	Собеседование (УО1)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Тест	Задания к зачету 1-2

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода. [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М., 2014.- 238 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

3. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва: Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

4. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

5. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. —

Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>

### Дополнительная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1)

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. -253 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEF>

5. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

6. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

7. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

9. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. [www.lexilogos.fr](http://www.lexilogos.fr) – Сайт общих, специальных словарей

4. [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr) <http://www.canalacademie.fr/> – Учебный сайт Французской Академии

5. [www.fle.fr](http://www.fle.fr) – Сайт для изучающих французский язык как иностранный

6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office, Skype.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом по дисциплине «Теория перевода немецкого языка» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий. Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и тезирование», «Лекция-беседа». Первый тип лекции представляет собой диалог

преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

*Рекомендации по подготовке к зачету и экзамену.*

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными.

Зачет проводится в виде письменной работы, включающей текст или предложения на письменный перевод с иностранного языка на русский и письменный перевод текста или предложений с русского на иностранный. А также разнообразные задания к этому тексту. Подготовка к зачету проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде письменного теста, включающего вопросы по всем пройденным темам и практические задания. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные

источники, указанные преподавателем или размещенные в ЭУК по данной дисциплине.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Теория перевода немецкого языка	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документкамера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D403
---------------------------------	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

## **VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **Паспорт ФОС**

**по дисциплине «Теория перевода немецкого языка»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению	Знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска

перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения, а так же основные приемы перевода
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка



### Контроль достижений целей курса

№ п / дисциплины	Контролируемые темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-8	ПК-9	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену:1-8 тест
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену:1-8 тест
			Владеет	Тест	Вопросы к экзамену1-8 тест
2	Темы 2-8	ПК-10	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену9-14 тест
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену:9-14 тест
			Владеет	Тест	Вопросы к экзамену:9-14 тест
3	Темы 2-10	ПК-8 ПК-11	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену:1-14 тест
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену:1-14 тест
			Владеет	Тест	Вопросы к экзамену:1-14 тест
4	Темы 11-12	ПК-10	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену:15-18 тест
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену:15-18 тест
			Владеет	Тест	Вопросы к экзамену:15-18 тест
5	Темы 11-12	ПК-11 ПК-	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену:15-18 тест

		13	Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену:15-18 тест
			Владеет	Тест	Вопросы к экзамену:15-18 тест

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации	способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	Умеет (продвинутый)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков
	Владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого	- владение практическим и навыками выполнения	- способность применить метод подготовки к переводу: устному

		го анализа для получения необходимого типа перевода	предпереводческого анализа.	– сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на 21 другой.
ПК-9: Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает (пороговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	Умеет (продвинутый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	Владеет	навыками поиска	- владение	- способность

	(высокий)	и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода:	Знает (пороговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующей ситуации; - способность оценивать адекватность перевода
	Умеет (продвинутый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	Владеет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: : Способность осуществлять	Знает (пороговый)	основные различия между языком оригинала	- знание основных различий	- способность определить расхождения

<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	уровень)	и языком перевода	<p>между русским и испанским языками на уровне фонетики; - знание ключевых - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и испанским языками на уровне грамматики</p>	<p>между языками на уровне фонетики; - способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;</p>
	Умеет (продвинутой)	<p>преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях</p>	<p>- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать</p>	<p>- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.</p>

			коммуникативную интенцию автора	
	Владеет (высокий)	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода
ПК-17: Способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения	- знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональных сферах;	- способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения
	Умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения	- умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурно	- способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и

средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка			го общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	профессиональной сферах общения
	Владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Теория перевода немецкого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория перевода немецкого языка» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать знания на практике, в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая

автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Теория перевода немецкого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Теория перевода немецкого языка» предусмотрен зачет (6, 7, 8 семестры) и экзамен (5 семестр), которые проводятся в форме письменного тестирования, перевода текстов с немецкого языка на русский и переводческого анализа.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Вопросы к экзамену**

##### **Семестр 5**

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).

2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.

3. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.

4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.

5. Последовательный перевод, его особенности.

6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.

7. Плюсы и минусы машинного перевода.

8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.

9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.



10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.

11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.

12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

15. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы .

16. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.

17. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля. Перевод деловых документов.

18. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод научно-технических текстов.

Список терминов:

Общая теория перевода; частная теория перевода; специальная теория перевода; инвариант перевода; единица перевода; перевод; синхронный перевод; последовательный перевод; эквивалентность; адекватность; переводческая транскрипция; транслитерация; калькированный перевод; грамматическая субституция; членение предложения; трансформация «объединение предложения»; грамматическая компенсация; лексическая субституция; конкретизация; генерализация; дифференциация; модуляция; лексическая компенсация; метонимическая трансформация; метафорическая трансформация; объяснительный перевод; редукция (опущение); расширение; трансформация целостного переосмысления; антонимический перевод; комплексная трансформация.

## Семестр 8

1. Предложение как единица коммуникации. Денотативное содержание предложения. Актуальное членение предложение.

2. Тема. Рема. Тематизация. Прономинализация. Коммуникативно-насыщенные предложения

3. Односоставные и двусоставные предложения. Лексические средства выражения коммуникативного задания.

4. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика.

5. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Перевод реалий. Опускание. Языковые и культурологические лакуны.

6. Перевод безэквивалентной лексики.

7. Перевод терминов.

8. Передача имен собственных имен. Перевод географических названий.

9. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод.

10. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод.

11. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях немецкого и русского языков.

12. Семантическая избыточность и способы ее устранения.

13. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

14. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.

15. Типы переводческих трансформаций.

### **Образцы тестов для экзамена**

1. Подберите определение к каждому термину. Выберите правильные варианты ответов:

1. Какие классификации переводов различают:

1) жанрово-стилистическую классификацию

2) психолингвистическую классификацию

3) переводческую классификацию

2. Классификация, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяющая переводческую деятельность на письменный и устный перевод:

1) жанрово-стилистическая классификация

2) психолингвистическая классификация

3) переводческая классификация

4. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезка оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения, это:

1) письменный перевод

- 2) устный перевод
- 3) эквивалентный перевод

5. Различают два подвида устного перевода:

- 1) антонимический перевод
- 2) последовательный перевод
- 3) адекватный перевод
- 4) синхронный перевод
- 5) буквальный перевод

6. Укажите верное соответствие термина определению.

- а) «перевод с листа»
- б) последовательный перевод
- в) синхронный перевод

1) Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив свою речь или какую-то ее часть.

2) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора практически одновременно проговаривает перевод.

3) Вид перевода, при котором переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе речи оратора.

8. Укажите правильную последовательность действий переводчика:

- 1) речь переводчика
- 2) запись и использование записей
- 3) аудирование, восприятие, усвоение смысла

9. Какие условия необходимы для успешного аудирования:

- 1) знание языка речи
- 2) умение понимать устную речь на иностранном языке
- 3) достаточный информационный запас лексических единиц
- 4) умение управлять своим вниманием
- 5) умение «мысленно представить»

10. Какие речевые единицы несут основную смысловую нагрузку в речи:

- 1) субъект
- 2) предикат
- 3) объект

13. Какой вид записи в последовательном переводе позволяет сгруппировать мысли в их логической связи, что дает возможность при чтении записей непосредственно достигать полного воспроизведения:

- 1) сокращенная буквенная запись

2) вертикальное расположение записей

3) смысловой анализ

**Критерии оценивания теста:**

9-10 правильных ответов 5 баллов

7-8 правильных ответов 4 балла

5-6 правильных ответов 3 балла

менее 5 правильных ответов 2 балла

**Образцы текстов для анализа**

**Перевести и сделать переводческий анализ:**

1. Es war eine große Zeitung für solch ein Kind, es dauerte eine ganze Weile, bis das Kind sie auseinandergefaltet hatte.

2. Kurz darauf hörte ich Schritte hinter mir. Ich ging weiter, ohne schneller zu werden, während ich überlegte, wie ich Ruth benachrichtigen könnte, wenn ich verhaftet würde.

3. Sollten Sie keine Zeit haben, so rufen Sie bitte an.

4. Wenn der Frost im Januar nicht kommen will, so kommt er sicher im März oder im April.

5. Sie scheinen sich doch gestritten zu haben.

6. Hier lässt sich die Fahrt unterbrechen.

7. Wenn auch der weitaus größte Teil der Ehen durch den Tod aufgelöst wird, so finden doch auch die durch Scheidung unvollständig gewordenen Familien starke gesellschaftliche Beachtung. Es ist bereits erwähnt worden, dass fast die Hälfte der geschiedenen Ehepaare kinderlos ist und über ein Drittel nur ein Kind hat.

8. Der größte Fehler wäre eine Unterschätzung dieser Schwierigkeiten.

9. In der Mehrzahl der Schridungsurteile werden die Kinder der Mutter zugesprochen.

10. Darüber hinaus aber wird die Oper von der Idee erlösender Liebe getragen.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Теория перевода немецкого языка»**

Баллы (рейтинговая оценка)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют,</li> <li>- передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена,</li> <li>- идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме,</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
76-85-	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки),</li> <li>- передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>

61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая),</li> <li>- передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок),</li> <li>- передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>

### **Оценочные средства для текущей аттестации:**

#### **Вопросы для собеседования:**

1. Предложение как единица коммуникации. Денотативное содержание предложения. Актуальное членение предложения.
2. Тема. Рема. Тематизация. Проминализация. Коммуникативно-насыщенные предложения

3. Односоставные и двусоставные предложения. Лексические средства выражения коммуникативного задания.
4. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика.
5. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Перевод реалий. Опускание. Языковые и культурологические лакуны.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод терминов.
8. Передача имен собственных имен. Перевод географических названий.
9. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод.
10. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод.
11. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях немецкого и русского языков.
12. Семантическая избыточность и способы ее устранения.
13. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
14. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
15. Типы переводческих трансформаций.

### **Критерии оценивания ответа при собеседовании:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85-	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Тесты:

#### Выберите правильный вариант ответа:

##### 1. Перевод – это

А. анализ формы

В. сопоставление изучения переводов

С. учет факторов

Д. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках

##### 2. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

А. межъязыковая коммуникация

В. многоязычная коммуникация

С. языковая коммуникация

Д. лингвистическая коммуникация

##### 3. Языковое посредничество это -

А. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором

В. отождествление оригинала и перевода

С. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал

Д. передача информации



**4. Различаются два основных вида языкового посредничества:**

- A. перевод и адаптация
- B. перевод и кодирование
- C. перевод и адаптивное транскодирование
- D. коммуникация и адаптивное транскодирование

**5. ПЯ в теории перевода –**

- A. Письменный язык
- B. Полный язык
- C. Печатный язык
- D. Переводной язык

**6. Функциональное отождествление заключается в том, что**

A. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке

B. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка

C. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях

D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

**7.Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется**

...

- A. Межъязыковая коммуникация
- B. ПЯ
- C. Эквивалентность
- D. Непереводаемость

**8. Что является недостатком описательного перевода?**

- A. Краткость
- B. Сжатость
- C. Конкретность
- D. Многословность

**9. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –**

- A. Генерализация
- B. Членение предложения
- C. Грамматические замены
- D. Конкретизация

**10. Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на**  
**ПЯ** А. Грамматические замены

В. Генерализация

С. Экспликация

Д. Объединение предложений

**Критерии оценивания теста:**

9-10 правильных ответов 5 баллов

7-8 правильных ответов 4 балла

5-6 правильных ответов 3 балла

менее 5 правильных ответов 2 балла

**Разноуровневые задания:**

**Уровень А:**

**Переведите и дайте переводческий анализ.**

**Der deutsche Traum**

*Das Leben kam Lisa Tauszig in den USA zu kurz. Darum ist sie mit ihrem Mann ausgewandert – und eher zufällig in Deutschland gelandet.*

**VON:** Katharina Pauli

**DATUM:** 16.02.2012 - 09:55 Uhr

Amerika ist für viele das Land ihrer Träume - nicht aber für Lisa Tauszig. Der Karrieredruck sei einfach zu groß dort, um zu träumen, sagt sie. Vor zweieinhalb Jahren ist sie mit ihrem Partner nach Deutschland ausgewandert, fand in Köln ihr neues Zuhause. Hier hat das Paar geheiratet, hier wurde ihr Sohn geboren, hier wollen sie bleiben.

Lisa Tauszig ist gut ausgebildet, hat unter anderem in Yale Medizin studiert. Doch als sie danach bis zu 80 Stunden in der Woche arbeitete, haderte sie mit ihrem Leben und fand: "Es muss doch noch mehr geben als nur Arbeit und Druck." Also klickte sich das Paar durch Job-Newsletter, schickte Bewerbungen. Und schneller als gedacht bekam ihr Mann einen Job in Köln angeboten. Die neue Heimat war also eher ein Zufall. Ein Jahr lang führte das Paar eine Fernbeziehung, Lisa Tauszig beendete in den USA noch ihre Facharztausbildung zur Transfusionsmedizinerin. Dann kam auch sie nach Köln, die beiden heirateten und zogen in eine Dachgeschosswohnung im rechtsrheinischen Stadtteil Deutz.

**Уровень В**

**Переведите и объясните перевод подчеркнутых слов и выражений.**

**Der deutsche Traum**

*Das Leben kam Lisa Tauszig in den USA zu kurz. Darum ist sie mit ihrem Mann ausgewandert – und eher zufällig in Deutschland gelandet.*

**VON:** Katharina Pauli

**DATUM:** 16.02.2012 - 09:55 Uhr

Amerika ist für viele das Land ihrer Träume - nicht aber für Lisa Tauszig. Der Karrieredruck sei einfach zu groß dort, um zu träumen, sagt sie. Vor zweieinhalb Jahren ist sie mit ihrem Partner nach Deutschland ausgewandert, fand in Köln ihr neues Zuhause. Hier hat das Paar geheiratet, hier wurde ihr Sohn geboren, hier wollen sie bleiben.

Lisa Tauszig ist gut ausgebildet, hat unter anderem in Yale Medizin studiert. Doch als sie danach bis zu 80 Stunden in der Woche arbeitete, haderte sie mit ihrem Leben und fand: "Es muss doch noch mehr geben als nur Arbeit und Druck." Also klickte sich das Paar durch Job-Newsletter, schickte Bewerbungen. Und schneller als gedacht bekam ihr Mann einen Job in Köln angeboten. Die neue Heimat war also eher ein Zufall. Ein Jahr lang führte das Paar eine Fernbeziehung, Lisa Tauszig beendete in den USA noch ihre Facharztausbildung zur Transfusionsmedizinerin. Dann kam auch sie nach Köln, die beiden heirateten und zogen in eine Dachgeschosswohnung im rechtsrheinischen Stadtteil Deutz.

**Уровень С**

**Переведите текст.**

**Der deutsche Traum**

*Das Leben kam Lisa Tauszig in den USA zu kurz. Darum ist sie mit ihrem Mann ausgewandert – und eher zufällig in Deutschland gelandet.*

**VON:** Katharina Pauli

**DATUM:** 16.02.2012 - 09:55 Uhr

Amerika ist für viele das Land ihrer Träume - nicht aber für Lisa Tauszig. Der Karrieredruck sei einfach zu groß dort, um zu träumen, sagt sie. Vor zweieinhalb Jahren ist sie mit ihrem Partner nach Deutschland ausgewandert, fand in Köln ihr neues Zuhause. Hier hat das Paar geheiratet, hier wurde ihr Sohn geboren, hier wollen sie bleiben.

Lisa Tauszig ist gut ausgebildet, hat unter anderem in Yale Medizin studiert. Doch als sie danach bis zu 80 Stunden in der Woche arbeitete, haderte sie mit ihrem Leben und fand: "Es muss doch noch mehr geben als nur Arbeit und Druck." Also klickte sich das Paar durch Job-Newsletter, schickte Bewerbungen. Und schneller als gedacht bekam ihr Mann einen Job in Köln angeboten. Die neue Heimat war also eher ein Zufall. Ein Jahr lang führte das Paar eine Fernbeziehung, Lisa Tauszig beendete in den USA noch ihre Facharztausbildung zur Transfusionsmedizinerin. Dann kam auch sie nach Köln, die beiden heirateten und zogen in eine Dachgeschosswohnung im rechtsrheinischen Stadtteil Deutz.

### **Критерии оценки:**

**Разноуровневые задания** — это задания с различным уровнем сложности, но не ниже базового уровня. Темы, предписанные программой, остаются едиными для всех уровней обучения

Задания уровня А являются заданиями самыми сложными и правильное их выполнение предполагает получение оценки «отлично».

Задания уровня В соответствуют оценке «хорошо».

И задания уровня С – оценке «удовлетворительно».

При этом учитываются общие критерии оценки.

### **Темы курсовых работ**

по дисциплине «Теория перевода немецкого языка»

1. Ложные друзья переводчиков.
2. Различные типы сказуемых в переводе
3. Особенности перевода единиц категории экстремальности
4. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
5. Особенности перевода эллиптических конструкций в немецком языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
8. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
9. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
10. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
11. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
12. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
13. Возможности перевода сослагательного наклонения
14. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
15. Проблемы перевода инфинитивных конструкций
16. Модальный глагол *müssen* в переводе
17. Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения
18. Проблемы перевода причастных конструкций
19. Проблемы перевода фразеологизмов немецкого языка

20. Проблема изменения порядка слов при переводе
21. Методы перевода причастия I и причастия II с немецкого на русский язык
22. Различные типы сказуемых в переводе
23. Перевод модальности как способ выражения предположения в немецком языке на примере романа "Drei Kameraden"

### Критерии оценки курсовой работы:

Баллы (рейтинг овой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
76-85-	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетво рительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.
-------------	---	--